

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

5 lipca

№ 58.

Rok 1934.

TREŚĆ

KONWENCJA

- Poz.:** 506—między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych, wraz z protokołem końcowym, podpisana w Warszawie, dnia 19 czerwca 1933 r. 985
- 507—Protokół dodatkowy do konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad z dnia 19 czerwca 1933 r. o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych, podpisany w Moskwie dnia 9 lipca 1933 r. 992
- 508—Oświadczenie rządowe z dnia 12 czerwca 1934 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych oraz protokołu dodatkowego do tej konwencji 994

506.

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych, wraz z protokołem końcowym, podpisana w Warszawie, dnia 19 czerwca 1933 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dn. 5 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 27, poz. 210).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dziewiętnastego czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku została podpisana w Warszawie między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad Konwencja o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych wraz z Protokołem końcowym, o następującem brzmieniu dosłownem:

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony i

Centralny Komitet Wykonawczy Związku Socjalistycznych Republik Rad z drugiej strony,

КОНВЕНЦИЯ

между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о сплаве лесных материалов по пограничным рекам.

Президент Польской Республики — с одной стороны и Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик с другой стороны,

pragnąc unormować spław materiałów drzewnych na granicznych odcinkach rzek dozwolony przepisem artykułu 2 Traktatu Pokoju, podpisanego w Rydze dnia 18 marca 1921 roku, postanowili zawrzeć niniejszą Konwencję i mianowali w tym celu swymi Pełnomocnikami:

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:

Józefa BECKA, Ministra Spraw Zagranicznych,

CENTRALNY KOMITET WYKONAWCZY ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD:

Włodzimierza ALEKSANDROWICZA ANTONOWA — OWSIEJENKE, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego.

Wymienieni Pełnomocnicy po wzajemnem przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za wystarczające i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące:

Artykuł 1.

Przedsiębiorstwa państwowe, spółki, товариства i obywatele każdej z Układających się Stron, mają prawo spławiać materiały drzewne na następujących odcinkach wód granicznych:

Na odcinku rzeki Dźwiny między słupami granicznymi od Nr. 0 do Nr. 76, rzeki Wilji między słupami granicznymi od Nr. 379 do Nr. 380, od Nr. 383 do Nr. 384, od Nr. 388 do Nr. 395, od Nr. 402 do Nr. 405, od Nr. 412 do Nr. 413 i od Nr. 417 do Nr. 419, rzeki Dźwinosy między słupami granicznymi od Nr. 400 do Nr. 402, rzeki Ilji między słupami granicznymi od Nr. 477 do Nr. 488, rzeki Moroczy między słupami granicznymi od Nr. 946 do Nr. 998 i od Nr. 1034 do Nr. 1048, rzeki Słuczy (dopływ Prypeci) między słupami granicznymi od Nr. 1048 do Nr. 1137, oraz rzeki Stwigi między słupami granicznymi od Nr. 1175 do Nr. 1176 i od Nr. 1227 do Nr. 1238 przy zastosowaniu się do postanowień niniejszej Konwencji.

W razie życzenia jednej z Układających się Stron dokonywania spławu na innych rzekach, stanowiących granicę państwową pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Z. S. R. R., kwestja zastosowania do takich rzek niniejszej Konwencji rozstrzyganą będzie w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 2.

Każda z Układających się Stron wykonywa spław na podstawie ustaw i przepisów obowiązujących na jej obszarze, jeżeli niniejsza Konwencja nie zawiera osobnych postanowień w tym przedmiocie.

Artykuł 3.

Układające się Strony nie będą pobierały na rzekach granicznych żadnych opłat za użytkowanie drogi wodnej.

желая упорядочить сплав лесных материалов по пограничным участкам рек, разрешенный статьей 2 Мирного Договора, подписанного в городе Риге 18-го марта 1921 года, решили заключить настоящую Конвенцию, для чего назначили своими Уполномоченными:

ПРЕЗИДЕНТ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ:

Юзефа БЕКА, Министра Иностранных Дел,

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:

Владимира Александровича АНТОНОВА-ОВСЕНКО, Чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра.

Означенные Уполномоченные, по взаимном предъявлении своих полномочий, признанных достаточными и составленными в надлежащей форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1.

Государственные предприятия, общества, товарищества и граждане каждой из Договаривающихся Сторон имеют право сплава лесных материалов по следующим пограничным участкам рек:

Участку реки Двины между пограничными столбами от № 0 до № 76, реки Вильи между пограничными столбами от № 379 до № 380, от № 383 до № 384, от № 388 до № 395, от № 402 до № 405, от № 412 до № 413 и от № 417 до № 419, реки Двиносы между пограничными столбами от № 400 до № 402, реки Ильи между пограничными столбами от № 477 до № 488, реки Морочи между пограничными столбами от № 946 до № 998 и от № 1034 до № 1048, реки Случи (приток Припяти) между пограничными столбами от № 1048 до № 1137 и реки Ствиги между пограничными столбами от № 1175 до № 1176 и от № 1227 до № 1238, с соблюдением приведенных в настоящей Конвенции постановлений.

В случае желанья одной из Договаривающихся Сторон производить сплав по другим рекам, составляющим государственную границу между Польской Республикой и С. С. С. Р., вопрос о применении к таким рекам настоящей Конвенции подлежит установлению дипломатическим путем.

Статья 2.

Сплавные операции каждой Договаривающейся Стороны производятся на основании законов и правил действующих на ее территории, если по этому поводу нет особых постановлений в настоящей Конвенции.

Статья 3.

Договаривающиеся Стороны не будут взимать на пограничных реках никаких оплат за пользование водным путем.

Artykuł 4.

Tratwy, znajdujące się na rzekach granicznych, powinny być zaopatrzone we flagi o barwach państwowych i numery.

Artykuł 5.

Wszelkie tratwy, jak również ich załogi powinny być zaopatrzone we właściwe dokumenty spławowe, ustanowione przepisami tego Państwa, z którego pochodzą.

Ponadto, załoga powinna posiadać dowody osobiste, wystawione przez właściwe władze.

Artykuł 6.

Spław na rzekach granicznych może być w zasadzie wykonywany w dzień.

W nocy tratwy powinny być zatrzymane i umocowane przy brzegu tego Państwa, z którego pochodzą, w miejscach zgóry oznaczonych i powinny być zaopatrzone w sygnały świetlne.

W wypadkach wyjątkowych, za obopólną zgodą pełnomocników (art. 17), spław może być wykonywany również w nocy.

Artykuł 7.

1) Spław na odcinkach granicznych rzek dozwolony jest wyłącznie w stanie wiązanim, tratwami spławianymi i kierowanymi siłą ludzką.

2) na odcinkach rzek Ilji i Dżwinosy spław może być dopuszczony luzem lub „ławkami“.

Artykuł 8.

1) Spławiane tratwy winny być kierowane w miarę możliwości wzdłuż własnego brzegu, bez dopuszczania do zatorów, zatrzymań lub postojów w drodze. Zatrzymania się w drodze, postoje lub zatory mogą mieć miejsce tylko wskutek awaryj lub niemożności spławu z powodu ciemności lub mgły.

2) Tratwy i ich załogi wolne są od formalności paszportowych i celnych, jeżeli nie przybijają do brzegu drugiej Układającej się Strony, a ich załoga nie schodzi na ten brzeg.

Artykuł 9.

Załoga tratwy może schodzić na brzeg drugiej Układającej się Strony w razie grożącego niebezpieczeństwa z powodu siły wyższej (zniesienie tratwy przez burzę i wiatry do brzegu drugiego Państwa, rozbicie tratwy i osadzenie jej na mieliźnie przy tym brzegu), jak również w wyjątkowych wypadkach przewidzianych w artykule 18 punkt 7. Osoby, które w tym wypadku zeszły na brzeg drugiej Układającej się Strony, obowiązane są pozostawać w miejscu przybicia tratwy, przyczem wszelkie chodzenie ich wzdłuż brzegu lub w głąb kraju jest zabronione. Rów-

Статья 4.

Плоты, находящиеся на пограничных реках, должны быть снабжены флагами государственных цветов и номерами.

Статья 5.

Всякие плоты, равно как и их команды, должны быть снабжены соответствующими документами для сплава, установленными законами того государства, из которого они происходят.

Кроме того команда должна иметь личные документы, выданные надлежащими органами власти.

Статья 6.

Сплав может происходить на пограничных реках в основном днем.

Ночью плоты должны быть задержаны и прикреплены у берега того государства, из которого они происходят, в местах заранее обозначенных, и должны иметь световые сигналы.

В исключительных случаях по взаимному соглашению уполномоченных (статья 17) сплав может производиться также и ночью.

Статья 7.

1) Сплав по пограничным участкам рек допускается не иначе как плотами, самосплавом и с управлением людской силой.

2) На участках реки Ильи и Двиносы сплав может производиться россыпью или „лавками“.

Статья 8.

1) Пущенные в сплав плоты должны направляться по возможности вдоль своего берега, без допущения заторов, и без каких либо задержек или остановок в пути. Заторы, задержки в пути или остановки допускаются лишь в случаях аварий или невозможности сплава вследствие темноты или тумана.

2) Плоты и находящийся на них обслуживающий персонал свободны от паспортных и таможенных формальностей, если не причаливают к берегу другой Договаривающейся Стороны, а обслуживающий персонал не сходит на этот берег.

Статья 9.

Высадка персонала обслуживающего плоты на берег другой Договаривающейся Стороны может иметь место лишь в случае грозящей опасности вследствие стихийных причин (занос бурей и ветрами плотов к берегу другого государства, разнос и посадка на мель плотов у этого берега), а равно в исключительных случаях предусмотренных статьей 18 пункт 7. Лица, сошедшие на берег другой Договаривающейся Стороны, обязаны оставаться у места причала плотов, причем всякое хождение вдоль берега или вглубь страны

niez zabronione jest wyrąbywanie i niszczenie drzew lub krzaków rosnących na brzegu oraz uszkodzanie łąk.

Artykuł 10.

1) O wszelkiem zatrzymaniu się tratw jednej z Układających się Stron u brzegu drugiej Układającej się Strony, straż graniczna tejże obowiązana jest zawiadomić niezwłocznie pełnomocnika (art. 17) swego Państwa, który ze swej strony niezwłocznie zawiadamia pełnomocnika tego Państwa, z którego obszaru pochodzące tratwy przybiły do brzegu lub zostały rozbite.

2) Pełnomocnik Układającej się Strony, której tratwy przybiły do brzegu drugiej Układającej się Strony, obowiązany jest niezwłocznie po otrzymaniu o tem wiadomości, o ile to jest niezbędne, przybyć do miejsca, gdzie się znajdują tratwy lub delegować tam swego przedstawiciela, w celu jak najrychlejszego podjęcia dalszego spławu tratw.

3) Wymieniony pełnomocnik ma prawo w razie konieczności, po uzgodnieniu sprawy z pełnomocnikiem drugiej Układającej się Strony, sprowadzić z brzegu swojego Państwa niezbędne dla likwidacji awarii materiały, narzędzia i robotników, którzy po wypełnieniu robót powinni niezwłocznie wrócić zpowrotem wraz z narzędziami i niezużytymi materiałami.

4) Tratwy, znajdujące się na brzegu drugiej z Układających się Stron, powinny niezwłocznie po przeminięciu zjawisk żywiołowych lub po zlikwidowaniu awarii wyruszyć w dalszą drogę wraz z całą załogą. Załoga obowiązana jest przed wyruszeniem w drogę oczyścić miejsce postoju z drzazg, kory i innych odpadków, które się nagromadziły podczas tego postoju.

Artykuł 11.

Przeznaczone do spławu materiały drzewne powinny być wyraźnie odcychowane.

Artykuł 12.

Wszelkiego rodzaju budowle i zabezpieczenia, niezbędne do wykonywania spławu, mogą być tylko czasowego typu i powinny być usunięte po ukończeniu spławu.

Wznoszenie tych budowli i zabezpieczeń nie powinno przeszkadzać spławowi drugiej Układającej się Strony, naruszać lub zmieniać stanu rzek, jak również nie powinno naruszać praw użytkownika wody, gruntów i gospodarki rybnej drugiej Układającej się Strony.

Artykuł 13.

Ładownictwo i wyładownictwo spławianego drzewa w punktach końcowych, położonych na granicznych odcinkach wód powinno być dokonywane

zaprzecza. Równym образом zaprzecza всякая порубка и порча растущего на берегу леса или кустарника, а также порча лугов.

Статья 10.

1) О всяких остановках плотов одной Договаривающейся Стороны у берега другой Договаривающейся Стороны, пограничная охрана последней обязана немедленно извещать уполномоченного (ст. 17) своего государства, который, в свою очередь, немедленно извещает уполномоченного государства, следующие с территории которого плоты прибило к берегам или разбило.

2) Уполномоченный Договаривающейся Стороны, плоты которой прибило к берегу другой Договаривающейся Стороны, обязан, по получении о том извещения, немедленно, если это необходимо, выехать к месту нахождения плотов, или командировать туда своего представителя, в целях скорейшего дальнейшего отправления плотов в сплав.

3) В случае необходимости, означенный уполномоченный имеет право, по согласованию вопроса с уполномоченным другой Договаривающейся Стороны, затребовать с берега своего государства необходимые для ликвидации аварии материалы, инструменты и рабочую силу, которая по выполнении работ должна немедленно вернуться обратно, с инструментами и неиспользованным материалом.

4) По окончании стихийных явлений или по ликвидации аварии, находящиеся у берега другой Договаривающейся Стороны плоты, должны быть немедленно отправлены в дальнейший сплав со всеми находившимися на них лицами. Эти лица должны, до отправления, очистить место стоянки от щепы, коры и прочего мусора, собравшегося за время стоянки.

Статья 11.

Все поступающие в сплав бревна и иные лесные материалы должны быть отчетливо заклеены.

Статья 12.

Всякого рода сооружения и ограждения, необходимые для производства сплава, могут быть лишь временного типа и должны быть удалены по окончании сплава.

Постановка этих сооружений и ограждений не должна препятствовать сплаву другой Договаривающейся Стороны, нарушать или изменять водный режим рек, а также нарушать интересы водопользования, землепользования и рыбного хозяйства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 13.

Погрузка и выгрузка сплавляемого леса в конечных пунктах сплава, расположенных в пределах пограничных участков рек, должна произво-

bez przerwy, w terminie jak najkrótszym, a to celem zapobieżenia nagromadzeniu się w tych punktach tratów, które mogą stworzyć zatory, lub spowodować zmianę istniejącego stanu rzeki.

Artykuł 14.

Wszelkiego rodzaju pozostałości po robotach przy spławie (drzazgi, kora, sęki, pręty i t. p.), a także pozostałe na brzegu kłocce, powinny być zabezpieczone przed spłókaniem ich do rzeki; pozostałości te oraz pozostałe drewno i inne materiały winny być usunięte poza zasięg wielkich wód wiosennych.

Artykuł 15.

W razie zatargu, wynikającego wskutek uszkodzenia budowli lub szkód wyrządzonych posiadaczom gruntów przybrzeżnych jednej z Układających się Stron przez przybicie do brzegu lub wyładowanie drzewa z tratów należących do drugiej Układającej się Strony, wysokość szkody ustala się i sprawę odszkodowania rozstrzyga się w trybie przewidzianym w Układzie o rozstrzyganiu zatargów granicznych, zawartym między Rzeczpospolitą Polską a Z. S. R. R. w Moskwie dn. 3 sierpnia 1925 r.

Artykuł 16.

Przekroczenia przepisów o spławie będą ścigane przez to Państwo, na którego obszarze zostały dokonane.

Przytrzymywanie osób obsługujących spław może mieć miejsce tylko w razie wyraźnie rozmyślnego przekroczenia przez nich postanowień niniejszej Konwencji albo rozmyślnego naruszenia granicy.

Artykuł 17.

Układające się Strony wyznaczają swych pełnomocników dla regulowania spławu, zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji. Nazwiska i imiona tych pełnomocników będą podane w drodze dyplomatycznej wraz ze wskazaniem miejsca ich stałego przebywania.

Artykuł 18.

1) Pełnomocnicy będą sobie podawali do wiadomości, najpóźniej do dnia 15 stycznia każdego roku, rozmiary zamierzonego w danym roku spławu i wykaz punktów początkowych i końcowych na granicznych odcinkach rzeki.

2) Pełnomocnicy uzgodnią między sobą warunki i kolejność spławu na każdy rok, przyczem powinni oni dążyć do tego, aby każdej z Układających się Stron zapewnioną była możliwość dokonywania spławu w czasie jak najkrótszym, stosownie do charakteru danej rzeki.

3) Uzgodnienie to powinno być dokonane przed rozpoczęciem spławu najpóźniej do dnia 5 marca każdego roku. W braku zgody sprawa zostaje skierowa-

nać się bez zaдержек и в кратчайший срок, дабы в этих пунктах не образовалось скоплений плотов, могущих создать заторы или изменить режим реки.

Статья 14.

Всякого рода отходы от сплавных работ (щепы, кора, сучья, прутья и т. п.), а также остающиеся на берегу бревна должны быть ограждены от попадания в реку, а по окончании сплава эти отходы, а равно оставшаяся древесина и иные материалы, должны быть удалены с берегов за пределы высшего стояния горизонтов весеннего половодья.

Статья 15.

В случае конфликта возникшего вследствие повреждения сооружений или причинения убытка владельцам прибрежных земельных участков одной из Договаривающихся Сторон в результате причала к берегу или выгрузки леса с плотов принадлежащих другой Договаривающейся Стороне, размер убытка устанавливается и вопрос об его возмещении разрешается в порядке предусмотренном Соглашением между Польской Республикой и С. С. С. Р. по разрешению пограничных конфликтов, заключенным в городе Москве 3 августа 1925 года.

Статья 16.

Нарушение правил о сплаве будет преследоваться тем государством, на территории которого оно было совершено.

Задержание сплавщиков допустимо лишь в случае явного злоумышленного нарушения ими постановлений настоящей Конвенции или умышленного нарушения границы.

Статья 17.

Для регулирования сплава, согласно постановлениям настоящей Конвенции, Договаривающиеся Стороны назначают своих уполномоченных. Фамилии и имена этих уполномоченных сообщаются в дипломатическом порядке с указанием при этом постоянного местопребывания этих уполномоченных.

Статья 18.

1) Уполномоченные сообщают друг другу не позднее 15-го января каждого года объем намеченного сплава и перечень начальных и конечных его пунктов на пограничном протяжении рек.

2) Условия и порядок сплава устанавливаются на каждый год по соглашению между уполномоченными, причем последние должны стремиться к обеспечению каждой Договаривающейся Стороне проведения сплава в наикратчайший срок, сообразуясь с режимом данной реки.

3) Это согласование должно быть произведено перед началом сплавов, не позднее 5-го марта каждого года. В случае не достижения

na do rozstrzygnięcia w drodze dyplomatycznej. Jeżeli rozstrzygnięcie w drodze dyplomatycznej nie nastąpi do czasu rozpoczęcia spławu, wówczas spław będzie wykonywany w danym roku na warunkach roku poprzedniego.

4) Pełnomocnicy podają sobie wzajemnie do wiadomości przed rozpoczęciem spławu wzory cech wspomnianych w artykule 11.

5) Pełnomocnicy określają we wzajemnem porozumieniu miejsca wzniesienia budowli i zabezpieczeń wspomnianych w artykule 12.

6) Pełnomocnicy obu Układających się Stron będą się wzajemnie zawiadamiali o zakończeniu wszelkich robót spławnych i o oczyszczeniu pasa nadbrzeżnego.

7) Pełnomocnicy obu Układających się Stron, co najmniej na dwa tygodnie naprzód, będą podawać sobie wzajemnie do wiadomości miejsca, w których holowanie tratw lub obsługa spławu luzem i „ławkami” będą wykonywane ze ścieżek holowniczych drugiej Układającej się Strony.

8) Pełnomocnicy uzgadniają wspólnie i rozstrzygają również wszelkie inne sprawy, odnoszące się do spławu i wymagające wspólnego uregulowania.

Artykuł 19.

Wszelkie roboty, mające na celu oczyszczanie i regulowanie granicznych odcinków rzek dla polepszenia warunków spławu, jak również wykonanie w tymże celu wszelkiego rodzaju budowli wodnych (groble, tamy i t. p.), mogą być skutecznie tylko w myśl Układu o stosunkach prawnych na granicy państwowej, podpisanego w Moskwie dnia 10 kwietnia 1932 roku między Rzeczpospolitą Polską i Z. S. R. R.

Władze obu Układających się Stron winny okazywać wszelką pomoc pełnomocnikom do spraw spławu przy pełnieniu przez nich obowiązków służbowych, a zwłaszcza w razie awaryj.

Artykuł 20.

Konwencja niniejsza została zawarta na przeciąg lat pięciu.

Jeżeli żadna z Układających się Stron na sześć miesięcy przed upływem terminu ważności Konwencji niniejszej nie wypowie jej lub nie zaproponuje wprowadzenia do niej zmian, Konwencja będzie obowiązywała automatycznie na tych samych zasadach na każdy następny okres pięcioletni.

Artykuł 21.

Niniejsza Konwencja sporządzona w dwóch egzemplarzach każdy w języku polskim i rosyjskim, przyczem oba egzemplarze uważa się za oryginały i oba jej teksty za autentyczne.

соглашения, вопрос передается на разрешение дипломатическим путем. Если вопрос не будет исчерпан дипломатическим путем к моменту начала сплава, последний должен производиться на тех же условиях как и в предыдущем году.

4) Образцы клейм, упомянутых в статье 11-ой, взаимно сообщаются уполномоченными до начала сплава.

5) Места постановок упомянутых в статье 12 сооружений и ограждений определяются по соглашению между уполномоченными.

6) Об окончании всех работ по сплаву и по очистке береговой полосы уполномоченные будут извещать друг друга.

7) Не менее чем за две недели, уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон будут извещать друг друга о местах, на которых буксирование плотов либо обслуживание сплава россыпью или „лавками” будет производиться с бичевника другой Договаривающейся Стороны.

8) Уполномоченные совместно согласовывают и разрешают также и все другие вопросы относящиеся к производству сплава и требующие совместного урегулирования.

Статья 19.

Всякого рода работы по очистке и регулированию пограничных участков рек, имеющие целью улучшение условий сплава, а также возведение с этой целью всякого рода гидротехнических сооружений (плотины, дамбы и т. д.), могут производиться не иначе как на основании Соглашения между Польской Республикой и С. С. С. Р. о правовых отношениях на государственной границе, подписанного в городе Москве 10 апреля 1932 года.

Власти обеих Договаривающихся Сторон обязаны оказывать всякое содействие уполномоченным по делам сплава при исполнении ими служебных обязанностей, а особенно в случаях аварий.

Статья 20.

Настоящая Конвенция заключена на пятилетний срок.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон за шесть месяцев до истечения срока действия настоящей Конвенции не заявит о своем отказе от нее, или не предложит внести в нее изменений, то Конвенция будет автоматически действовать на тех же самых началах в течение каждого следующего пятилетнего срока.

Статья 21.

Настоящая Конвенция составлена в двух экземплярах, на польском и русском языках каждый, причем оба экземпляра считаются подлинными и оба ее текста аутентичными.

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych dokonana będzie w Moskwie. Konwencja wchodzi w życie trzydziestego dnia po tej wymianie.

Na dowód powyższego Pełnomocnicy obu Układających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie, dnia dziewiętnastego czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku.

(—) *J. Beck*

L. S.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisaniu w dniu dzisiejszym Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych, Pełnomocnicy Rzeczypospolitej Polskiej i Z. S. R. R. zgodzili się na to, co następuje:

I.

Do art. 15 Konwencji.

Ponieważ Układ o rozstrzyganiu zatargów granicznych, zawarty między Rzeczpospolitą Polską a Z. S. R. R. dnia 3 sierpnia 1925 r. zostaje zastąpiony przez nowy Układ, podpisany w Moskwie dnia 3 czerwca 1933 roku, Układ z roku 1925 utraci swą moc w chwili wejścia w życie Układu nowego z 1933 r., który od tej chwili będzie stosowany.

II.

W sprawie tymczasowego stosowania postanowień niniejszej Konwencji aż do chwili wejścia jej w życie, stosownie do art. 21, Układające się Strony wymienia noty po jej podpisaniu.

III.

Z chwilą wprowadzenia w życie Konwencji niniejszej, wszystkie istniejące obecnie lokalne umowy o spławie na poszczególnych granicznych odcinkach rzek tracą swą moc obowiązującą.

Niniejszy Protokół Końcowy, stanowiący nieodzowną część podpisanej w dniu dzisiejszym Konwencji, sporządzono i podpisano w Warszawie dnia 19 czerwca 1933 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przyczem obydwa egzemplarze uważa się za oryginały i oba jego teksty za autentyczne.

(—) *J. Beck*

L. S.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Обмен ратификационными документами будет произведен в городе Москве. Конвенция вступает в силу через 30 дней после этого обмена.

В удостоверение всего вышеизложенного Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Учинено в городе Варшаве, июня девятнадцатого дня тысяча девятьсот тридцать третьего года

(—) *Антонов — Овсенко*

L. S.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ.

При подписании сего числа Конвенции между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о сплаве лесных материалов по пограничным рекам, Уполномоченные Польской Республики и С. С. С. Р. согласились о следующем.

I.

К статье 15 Конвенции.

Так как Соглашение между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по разрешению пограничных конфликтов, заключенное в городе Москве 3 августа 1925 года, заменяется новым Соглашением, подписанным в городе Москве 3 июня 1933 года, Соглашение 1925 года утратит свою силу с момента введения в действие нового Соглашения 1933 года, которое будет применяться с того же момента.

II.

О досрочном применении постановлений настоящей Конвенции до момента вступления ее в силу, согласно статьи 21, Договаривающиеся Стороны обмениваются нотами после ее подписания.

III.

С момента введения в действие настоящей Конвенции, все существующие в настоящее время местные соглашения о сплаве на отдельных пограничных участках рек теряют свою силу.

Настоящий Заключительный Протокол, составляющий нераздельную часть подписанной сего числа Конвенции, составлен и подписан в городе Варшаве июня 19 дня 1933 года в двух экземплярах, на польском и русском языках каждый, причем оба экземпляра считаются подлинными и оба его текста autentичными.

Антонов—Овсенко

L. S.

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją i Protokółem Końcowym, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

L. S.

507.

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad z dnia 19 czerwca 1933 r. o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych, podpisany w Moskwie dnia 9 lipca 1933 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 5 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 27, poz. 211).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dziewiątym lipca tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku podpisany został w Moskwie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Rad Protokół Dodatkowy do Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad z dnia 19 czerwca 1933 roku o spławie materiałów drzewnych na rzekach granicznych.

Protokół ten brzmi jak następuje:

PROTOKÓŁ.

Niżej podpisani:

Juljusz ŁUKASIEWICZ, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Rzeczypospolitej Polskiej w Moskwie, i

Borys STOMONIAKOW, Członek Kolegium Komisarjatu Ludowego Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Rad, upoważnieni przez swe odnośne rządy, zgodzili się na to, co następuje:

1.

Przedsiębiorstwa państwowe, spółki, товариства i obywatele zarówno Rzeczypospolitej Polskiej jak Związku Socjalistycznych Republik Rad mają prawo wykonywania spławu materiałów drzewnych

ПРОТОКОЛ.

Нижеподписавшиеся, Чрезвычайный Посланник и Полномочный Министр Польской Республики Ю. Лукасевич и Член Коллегии Народного Комисариата по Иностранным Делам Союза Советских Социалистических Республик Б. Стомоняков, уполномоченные на то их соответственными Правительствами, условились о следующем:

1.

Государственным предприятиям, обществам, товариществам и гражданам как Польской Республики, так и Союза Советских Социалистических Республик разрешается производство сплава ле-